

# SURVEY METHODS IN MULTINATIONAL, MULTIREGIONAL, AND MULTICULTURAL CONTEXTS

Edited by

Janet A. Harkness • Michael Braun • Brad Edwards  
Timothy P. Johnson • Lars Lyberg  
Peter Ph. Mohler • Beth-Ellen Pennell • Tom W. Smith

SiHOCHSCHULE  
™ LIECHTENSTEIN  
Bjbliothek

A JOHN WILEY & SONS, INC., PUBLICATION

# CONTENTS

CONTRIBUTORS.....ix

PREFACE.....xiii

## PART I SETTING THE STAGE

- 1 Comparative Survey Methodology.....3  
*Janet A. Harkness, Michael Braun, Brad Edwards, Timothy P. Johnson, Lars Lyberg, Peter Ph. Mohler, Beth-Ellen Pennell, and Tom W. Smith*
- 2 Equivalence, Comparability, and Methodological Progress.....17  
*Peter Ph. Mohler and Timothy P. Johnson*

## PART II QUESTIONNAIRE DEVELOPMENT

- 3 Designing Questionnaires for Multipopulation Research.....33  
*Janet A. Harkness, Brad Edwards, Sue Ellen Hansen, Debra R. Miller, and Ana Villar*
- 4 Creating Questions and Protocols for an International Study of Ideas About Development and Family Life.....59  
*Arland Thornton, Alexandra Achen, Jennifer Barber, Georgina Binstock, Wade M. Garrison, Dirgha J. Ghimire, Ronald Inglehart, Rukmalie Jayakody, Yang Jiang, Julie de Jong, Katherine King, Ron J. Lesthaeghe, Sohair Mehanna, Colter Mitchell, Mansuor Moaddel, Mary Beth Ofstedal, Norbert Schwarz, Guangzhou Wang, Ytt Xie, Li-Shou Yang, Linda C. Young-DeMarco, and Kathryn Yount*
- 5 Managing the Cognitive Pretesting of Multilingual Survey Instruments: A Case Study of Pretesting of the U.S. Census Bureau Bilingual Spanish/English Questionnaire.....75  
*Patricia L. Goerman and Rachel A. Caspar*
- 6 Cognitive Interviewing in Non-English Languages: A Cross-Cultural Perspective.....91  
*Yuling Pan, Ashley Landreth, Hyunjoo Park, Marjorie Hinsdale-Shouse, and Alisii Schoua-Glusberg*

## PART III TRANSLATION, ADAPTATION, AND ASSESSMENT

- 7 Translation, Adaptation, and Design.....117  
*Janet A. Harkness, Ana Villar, and Brad Edwards*
- 8 Evaluation of a Multistep Survey Translation Process.....141  
*Gordon B. Willis, Martha Stapleton Kudela, Kerry Levin, Alicia Norberg, Debra S. Stark, Barbara H. Forsyth, Pal Dean Brick, David Berrigan, Frances E. Thompson, Deirdre Lawrence, and Anne M. Hartman*

9	Developments in Translation Verification Procedures in Three Multilingual Assessments: A Plea for an Integrated Translation and Adaptation Monitoring Tool.....	157
	<i>Sieve Dept, Andrea Ferrari, and Laura Wayrynen</i>	
PART IV CULTURE, COGNITION, AND RESPONSE		
10	Cognition, Communication, and Culture: Implications for the Survey Response Process.....	177
	<i>Norberl Schwarz, Daphna Oyserman, and Emilia Peytcheva</i>	
11	Cultural Emphasis on Honor, Modesty, or Self-Enhancement: Implications for the Survey-Response Process.....	191
	<i>Ayse K. Uskul, Daphna Oyserman, and Norbert Schwarz</i>	
12	Response Styles and Culture.....	203
	<i>Yongwei Yang, Janet A. Harkness, Tzu-Yun Chin, and Ana Villar</i>	
PART V KEY PROCESS COMPONENTS AND QUALITY		
13	Quality Assurance and Quality Control in Cross-National Comparative Studies.....	227
	<i>Lars Lyberg and Diana Maria Stukel</i>	
14	Sampling Designs for Cross-Cultural and Cross-National Survey Programs.....	251
	<i>Steven G. Heeringa and Colm O'Muircheartaigh</i>	
15	Challenges in Cross-National Data Collection.....	269
	<i>Beth-Ellen Pennell, Janet A. Harkness, Rachel Levenstein, and Marline Quaglia</i>	
16	A Survey Process Quality Perspective on Documentation.....	299
	<i>Peter Ph. Mohler, Sue Ellen Hansen, Beth-Ellen Pennell, Wendy Thomas, Joachim Wackerow, and Frost Hubbard</i>	
17	Harmonizing Survey Data.....	315
	<i>Peter Granda, Christof Wolf, and Reto Hadorn</i>	
PART VI NONRESPONSE		
18	The Use of Contact Data in Understanding Cross-National Differences in Unit Nonresponse.....	335
	<i>Annelies G. Blom, Annette Jackie, and Peter Lynn</i>	
19	Item Nonresponse and Imputation of Annual Labor Income in Panel Surveys from a Cross-National Perspective.....	355
	<i>Joachim R. Frick and Markus M. Grahka</i>	
PART VII ANALYZING DATA		
20	An Illustrative Review of Techniques for Detecting Inequivalences.....	375
	<i>Michael Braun and Timothy P. Johnson</i>	

21	Analysis Models for Comparative Surveys.....	395
	<i>Joop J. Hox, Edith de Leeuw, and Matthieu J.S. Brinkhuis</i>	
22	Using Polytomous Item Response Theory to Examine Differential Item and Test Functioning: The Case of Work Ethic.....	419
	<i>David J. Woehr and John P. Meriac</i>	
23	Categorization Errors and Differences in the Quality of Questions in Comparative Surveys.....	435
	<i>Daniel Oberski, Willem E. Saris, and Jacques A. Hageaars</i>	
24	Making Methods Meet: Mixed Design in Cross-Cultural Research....	455
	<i>Fans J.R. van de Vijver and Athanasios Chasiotis</i>	

## PART VIII GLOBAL SURVEY PROGRAMS

25	The Globalization of Survey Research.....	477
	<i>Tom W. Smith</i>	
26	Measurement Equivalence in Comparative Surveys: the European Social Survey (ESS)—From Design to Implementation and Beyond.....	485
	<i>Rory Fitzgerald and Roger Jowell</i>	
27	The International Social Survey Programme: Annual Cross-National Surveys Since 1985.....	497
	<i>Knut KalgraffSkjak</i>	
28	Longitudinal Data Collection in Continental Europe: Experiences from the Survey of Health, Ageing, and Retirement in Europe (SHARE). ...	507
	<i>Axel Borsch-Supan, Karsten Hank, Hendrik Jiirges, and Mathis Schroder</i>	
29	Assessment Methods in IEA's TIMSS and PIRLS International Assessments of Mathematics, Science, and Reading.....	515
	<i>Ina V. S. Mullis and Michael O. Martin</i>	
30	Enhancing Quality and Comparability in the Comparative Study of Electoral Systems (CSES).....	525
	<i>David A. Howell</i>	
31	The Gallup World Poll.....	535
	<i>Robert D. Tortora, Rajesh Srinivasan, and Neli Esipova</i>	

REFERENCES.....	545
-----------------	-----

SUBJECT INDEX.....	595
--------------------	-----